

**Economic and Social Council**Distr.: General  
12 November 2020

Original: English

**Economic Commission for Europe****Inland Transport Committee****Working Party on the Transport of Dangerous Goods****Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) (ADN Safety Committee)****Thirty-seventh session**

Geneva, 25–29 January 2021

Item 5 (b) of the provisional agenda

**Proposals for amendments to the Regulations annexed to ADN:  
other proposals****Harmonisation of terminology used in 8.1.2.2 (f) and 8.1.2.3 (s) of ADN 2019 – additional documents to be carried on board of dry cargo vessels and tank vessels****Submitted by the Central Commission for the Navigation of the Rhine (CCNR) \*.\*\*****Introduction**

1. The CCNR Secretariat would like to draw the ADN Safety Committees attention to the use of differing terminology in the English, French and German version of 8.1.2.2 letter (f) and 8.1.2.3 letter (s) of ADN 2019. The CCNR Secretariat proposes to amend and harmonize the use of the terms.

2. The following terms need to be harmonised in all languages in 8.1.2.2 letter (f).

Stilliegen = berthing = stationnement

Aufenthalt = stay = séjour

\* Distributed in German by the Central Commission for the Navigation of the Rhine under the symbol CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2021/7.

\*\* In accordance with the programme of work of the Inland Transport Committee for 2020 as outlined in proposed programme budget for 2020 (A/74/6 (part V sect. 20) para 20.37).



3. The following terms need to be harmonised in all languages in 8.1.2.3 letter (s).

Stilliegen	=	berthing	=	stationnement
Aufenthalt	=	stay	=	séjour
Entgasens	=	gas-freeing	=	dégazage

#### Text of ADN 2019

4. The CCNR Secretariat identified the findings of the terms in 8.1.2.2 ADN and marked the used terms in the French and English versions in green and blue, as indicated in paragraph 2 above:

<i>German 8.1.2.2</i>	<i>English 8.1.2.2</i>	<i>French 8.1.2.2</i>
(f) Eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, beim Stilliegen und während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß 9.1.0.52.2);	(f) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, during a stay near or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2);	(f) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement ou le stationnement à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.1.0.52.2);

5. The CCNR Secretariat identified the findings of the terms in 8.1.2.3 ADN and marked the used terms in the French and English versions in green, blue and orange, as in paragraph 3 above:

<i>German 8.1.2.3</i>	<i>English 8.1.2.3</i>	<i>French 8.1.2.3</i>
(s) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens beim Stilliegen oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3);	(s) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, gas-freeing or during a stay near or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 or 9.3.3.52.3);	(s) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement, le dégazage ou le stationnement à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 ou 9.3.3.52.3);

## Proposal

6. Proposed amendments to the French version:

- (a) For 8.1.2.2 amend to read as:

"(f) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée pendant le chargement, le déchargement ou pendant le stationnement séjour à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.1.0.52.2);";

(b) For 8.1.2.3 amend to read as:

"(s) Une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixes à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée pendant le chargement, le déchargement, le **dégazage** ou pendant le **stationnement séjour** à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marques en rouge conformément au 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 ou 9.3.3.52.3);".

7. Proposed amendments to the English version:

(a) For 8.1.2.2 amend to read as:

"(f) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading or during a **stay** near or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2);".

(b) For 8.1.2.3 amend to read as:

"(s) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, **gas-freeing degassing** or during a **stay** near or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.3.2.52.3, 9.3.2.52.3 or 9.3.3.52.3);".

8. Proposed amendments to the German version:

For 8.1.2.3 amend to read as:

"(s) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, **Entgasens** ~~beim Stillliegen~~ oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3);".

## Justification

9. The CCNR Secretariat proposes a harmonization between the different language versions.

10. For the French version of ADN, the CCNR Secretariat proposes to replace the term "stationnement" by "séjour" to follow the French and the English versions.

11. For ADN 2019 the terminology on gas-freeing and degassing was reviewed. In 8.1.2.3 (f) the term gas-freeing is used in the English version. However, the CCNR Secretariat is of the opinion that the text should be amended to follow the French and German version.

12. Reading the existing text of 8.1.2.3 (s) in German it could be understood that this only refers to degassing during berthing. Reading the French and the English version, the CCNR Secretariat understood that degassing in all situation was meant and not only during berthing. Hence, the CCNR Secretariat proposes the deletion of "beim Stilliegen" in the German text.